



Universidad de Valladolid

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CAMPUS DUQUES DE SORIA**

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**La representación de personajes chinos en la
literatura francesa: un estudio comparativo**

Presentado por BINGJIE LIU

Tutelado por Lourdes Ángeles Terrón Barbosa

Curso: 2023-2024

Resumen

Este estudio examina la representación de personajes chinos en la literatura francesa, enfocándose en un estudio comparativo entre diferentes períodos y autores. Se realiza un estudio comparativo sobre la representación de personajes chinos en la literatura francesa, analizando cinco obras seleccionadas: *La vuelta al mundo en ochenta días* (1873) de Jules Verne, *La condición humana* (1933) de André Malraux, *El loto Azul* (1936) de Hergé, *Balzac y la joven costurera china* (2000) de Sijie Dai y *El mapa y el territorio* (2010) de Michel Houellebecq. A través del análisis literario y cultural, se identifican las imágenes y estereotipos recurrentes de los personajes chinos y se exploran las influencias históricas y sociopolíticas que han dado forma a estas representaciones. La investigación aborda cómo las percepciones francesas de China y los chinos han evolucionado desde el siglo XVIII hasta la contemporaneidad, centrándose en cómo los autores retratan a los personajes chinos y qué estereotipos, narrativas y contextos culturales se reflejan en sus obras. Se destacan los contextos coloniales y poscoloniales, así como los cambios en las relaciones franco-chinas, para comprender mejor la evolución y persistencia de ciertos estereotipos.

Palabras claves

Literatura francesa, representación, personajes chinos, estereotipos, análisis comparativo, influencias históricas, relaciones franco-chinas.

Abstract

This study examines the representation of Chinese characters in French literature, focusing on a comparative study between different periods and authors. A comparative study is conducted on the representation of Chinese characters in French literature, analyzing five selected works: "Around the World in Eighty days" (1873) by Jules Verne, "Man's Fate" (1922) by André Malraux, "The Blue Lotus" (1936) by Hergé, "Balzac and the Little Chinese Seamstress" (2000) by Sijie Dai, and "The Map and the Territory" (2010) by Michel Houellebecq. Through literary and cultural analysis, recurring images and stereotypes of Chinese characters are identified, and the historical and sociopolitical influences that have shaped these representations are explored. The research addresses how French perceptions of China and the Chinese have evolved from the 18th century to the present, focusing on how authors portray Chinese characters and what stereotypes, narratives, and cultural contexts are reflected in their works. Colonial and postcolonial contexts, as well as changes in Franco-Chinese relations, are highlighted to better understand the evolution and persistence of certain stereotypes.

Keywords

French literature, representation, Chinese characters, stereotypes, comparative analysis, historical influences, Franco-Chinese relations

ÍNDICE

Resumen	1
Abstract.....	1
1. Introducción.....	4
1.1. Planteamiento de cuestión.....	4
1.2. Objetivos del estudio	4
1.3. Justificación.....	4
1.4. Metodología	4
2. Marco Teórico.....	5
2.1. La presentación cultural en la literatura.....	5
2.2. Estudios previos sobre la representación de personajes chinos	5
2.3. Teorías literarias relevantes.....	6
2.3.1. Orientalismo y exotismo	6
2.3.2. Poscolonialismo.....	6
2.3.3. Teoría de la recepción	6
2.4. Desarrollo de la literatura francesa	6
2.5. Desarrollo de la historia de literatura francesa énfasis en las conexiones con china	9
3. Contexto Histórico y Cultural	10
3.1. La historia china y Francia desde siglo XIX.....	10
3.2. La influencia de China en Francia.....	13
3.2.1. Relaciones históricas y diplomáticas	13
3.2.2. Intercambios culturales y comerciales	13
3.3. La imagen de China en la literatura francesa.....	14
3.3.1. Siglos XVIII y XIX	14
3.3.2. Siglo XX.....	14
3.3.3. Siglo XXI.....	15
4. Análisis Comparativo de Obras Literarias	15
4.1. Selección de obras y autores.....	15
4.2. Siglo XIX.....	16
4.2.1. Contexto literario y social.....	16

4.2.2.	Análisis de <i>La vuelta al mundo en ochenta días</i> de Jules Verne	16
4.3.	Siglo XX.....	18
4.3.1.	Contexto literario y social.....	18
4.3.2.	Análisis de <i>La condición humana</i> de André Malraux.....	19
4.3.3.	Análisis de <i>El loto Azul</i> de Hergé.....	21
4.4.	Siglo XXI.....	22
4.4.1.	Contexto literario y social.....	22
4.4.2.	Análisis de Balzac y la joven costurera china de Sijie Dai	22
4.4.3.	Análisis de <i>El mapa y el territorio</i> de Michel Houellebecq.....	25
4.5.	Análisis comparativo de obras literarias seleccionadas	27
4.5.1.	Lista de las obras seleccionadas	27
4.5.2.	Análisis Comparativo.....	27
4.5.3.	Desarrollo y tendencia de los personajes chinos.....	28
4.5.4.	Futuro de los personajes chinos en la literatura francesa: expectativas	29
5.	Temas Recurrentes y Evolución de la Representación	29
5.1.	Estereotipos y Clichés	29
5.2.	Evolución de la Percepción de los Personajes Chinos.....	30
5.3.	Comparación entre Períodos Históricos.....	30
5.4.	Influencia de los Contextos Sociopolíticos.....	30
6.	Conclusiones.....	31
6.1.	Resumen de resultados	31
6.2.	Implicaciones del estudio.....	31
6.3.	Limitaciones del estudio.....	31
6.4.	Sugerencias para futuros estudios	31
7.	Bibliografía.....	32
8.	Anexos.....	34

1. Introducción

1.1. Planteamiento de cuestión

La representación de personajes chinos en la literatura francesa ha variado significativamente a lo largo de los siglos, reflejando cambios en las relaciones culturales, sociales y políticas entre Francia y China. Este estudio pretende explorar cómo estos personajes han sido retratados en diferentes épocas y qué factores han influido en estas representaciones. A través de un análisis comparativo de cinco obras seleccionadas, se busca identificar patrones, estereotipos y evoluciones en la percepción literaria de los personajes chinos en el contexto francés.

1.2. Objetivos del estudio

El objetivo principal de este estudio es examinar la representación de personajes chinos en la literatura francesa desde el siglo XVIII hasta el siglo XXI. Los objetivos específicos incluyen:

- ✓ Analizar cómo los contextos históricos y culturales han influido en la representación de personajes chinos.
- ✓ Identificar y comparar los estereotipos y clichés presentes en las diferentes épocas.
- ✓ Examinar la evolución de la percepción de los personajes chinos a lo largo del tiempo.
- ✓ Evaluar la influencia de los contextos sociopolíticos en la literatura francesa respecto a China.

1.3. Justificación

Este estudio es relevante debido a la creciente interconexión global y la importancia de comprender cómo se representan las culturas en la literatura. La literatura no solo refleja la realidad social y cultural de su tiempo, sino que también puede influir en las percepciones y actitudes del público. Entender la representación de personajes chinos en la literatura francesa puede proporcionar perspectivas valiosas sobre las dinámicas interculturales y contribuir a un diálogo más informado y respetuoso entre culturas.

1.4. Metodología

Para llevar a cabo este estudio, se utilizará un enfoque cualitativo basado en el análisis de textos literarios. Se seleccionarán obras representativas entre siglo XIX y XXI: *La vuelta al mundo en ochenta días* de Jules Verne, *La condición humana* de André Malraux, *El loto Azul* de Hergé, *Balzac y la joven costurera china*

de Sijie Dai¹ y *El mapa y el territorio* de Michel Houellebecq. El análisis se centrará en:

- ✓ La descripción de los personajes chinos y su rol en la narrativa.
- ✓ El contexto histórico y cultural en que se sitúan las obras.
- ✓ Los temas y motivos recurrentes relacionados con los personajes chinos.
- ✓ La comparación de las representaciones a través de los diferentes periodos.

Las obras seleccionadas se analizarán utilizando teorías literarias relevantes, como el orientalismo, el exotismo y el poscolonialismo, así como enfoques de teoría de la recepción para entender cómo estas representaciones han sido recibidas y reinterpretadas a lo largo del tiempo.

2. Marco Teórico

2.1. La presentación cultural en la literatura

La representación cultural en la literatura es un campo de estudio que examina cómo las culturas y sus miembros son retratados en las obras literarias. Esto incluye el análisis de personajes, escenarios, tramas y temas que reflejan aspectos culturales específicos. La representación puede ser tanto una herramienta para promover el entendimiento intercultural como una fuente de perpetuación de estereotipos y prejuicios. En este contexto, es fundamental entender cómo las representaciones literarias pueden influir en la percepción de culturas ajenas por parte de los lectores. La representación adecuada de diferentes culturas en la literatura es de suma importancia en la promoción de la inclusión y la diversidad en la literatura.

Este concepto implica la selección y presentación de elementos específicos para transmitir significados, ideas y emociones. La representación literaria no solo refleja la realidad, sino que también la interpreta y la reconstruye desde la perspectiva del autor. Esto incluye la caracterización de personajes, la descripción de escenarios y ambientes, y la narración de eventos.

2.2. Estudios previos sobre la representación de personajes chinos

La representación de personajes chinos en la literatura occidental ha sido ampliamente estudiada, con muchos análisis enfocados en identificar y analizar los estereotipos y clichés recurrentes. Estos estudios

¹ Sijie Dai, es un autor y cineasta chino nacido en 1954. Se trasladó a Francia en 1984, donde se ha desarrollado su carrera literaria y cinematográfica. Dai es reconocido por su capacidad para entrelazar la literatura y la cultura chinas con la perspectiva occidental, creando obras que ofrecen una visión íntima y personal de la historia y la sociedad chinas.

han revelado que, a menudo, los personajes chinos han sido representados de manera exótica y orientalista, lo que refleja las dinámicas de poder y las relaciones coloniales e imperiales entre Oriente y Occidente. La investigación también ha destacado la evolución de estas representaciones a lo largo del tiempo, influenciada por cambios políticos, económicos y sociales. (Cao & Zhai, 2023)

2.3. Teorías literarias relevantes

2.3.1. Orientalismo y exotismo

El orientalismo, como lo define Edward Said, se refiere a la manera en que Occidente ha construido una imagen del Oriente que es a la vez romántica y denigrante. Este enfoque se basa en la creación de una dicotomía entre el «occidente civilizado» y el «oriente exótico y atrasado». En la literatura, el orientalismo se manifiesta a través de la representación de personajes y escenarios orientales como misteriosos, peligrosos y fundamentalmente diferentes de los occidentales.

El exotismo, por otro lado, se refiere a la fascinación y la atracción por lo extranjero y lo diferente. En la literatura, esto puede llevar a la creación de imágenes idealizadas y estereotipadas de culturas no occidentales, presentándolas como exóticas y pintorescas.

2.3.2. Poscolonialismo

El poscolonialismo es una teoría crítica que examina las consecuencias culturales, políticas y económicas del colonialismo y el imperialismo. En el contexto de la literatura, el poscolonialismo analiza cómo las narrativas coloniales han influido en la representación de culturas y pueblos colonizados. Esta teoría también se ocupa de cómo los escritores de culturas anteriormente colonizadas reinterpretan y desafían estas representaciones.

2.3.3. Teoría de la recepción

La teoría de la recepción se centra en cómo los lectores interpretan y dan significado a las obras literarias. Esta teoría considera que el significado de un texto no está fijo, sino que se crea a través de la interacción entre el lector y el texto. En el contexto de la representación cultural, la teoría de la recepción es útil para entender cómo diferentes audiencias pueden interpretar de manera diversa las representaciones de personajes chinos en la literatura francesa.

2.4. Desarrollo de la literatura francesa

La historia de la literatura francesa es rica y variada, abarcando múltiples períodos, cada uno con su propio

estilo literario y escritores destacados. A continuación, se presenta un breve resumen de la historia de la literatura francesa:

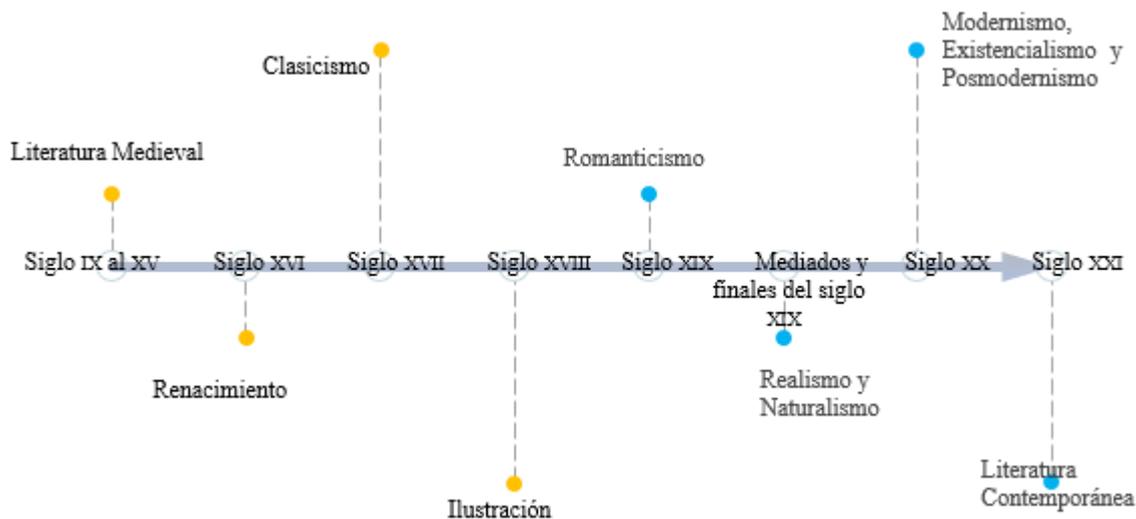


Ilustración 1. Cronología del desarrollo de literatura francesa

Literatura Medieval (siglo IX al XV)

La literatura francesa tiene sus orígenes en la época medieval, con épicas, literatura caballerescas y religiosas. Obras notables incluyen *La Canción de Roldán* y *Roman de la Rose*. La literatura de este período se difundía principalmente de forma oral, y los temas principales eran la religión y el espíritu caballeresco.

Renacimiento (siglo XVI)

Durante el Renacimiento, la literatura francesa se vio influenciada por el Renacimiento italiano, surgiendo el humanismo. Escritores representativos incluyen a François Rabelais, conocido por su obra humorística y satírica *Gargantúa y Pantagruel*; y Michel de Montaigne, cuyos *Ensayos* son un ejemplo clásico de la prosa renacentista.

Clasicismo (siglo XVII)

El siglo XVII es la edad de oro del clasicismo francés, con una literatura que valoraba la razón, el orden y la belleza formal. Pierre Corneille, Jean Racine y Molière fueron los tres grandes dramaturgos de este período, famosos por sus tragedias y comedias. Las fábulas de Jean de La Fontaine y la teoría poética de Nicolas Boileau también tuvieron un impacto significativo.

Ilustración (siglo XVIII)

Durante la Ilustración, la razón y la ciencia dominaron la literatura. Voltaire, Jean-Jacques Rousseau y Montesquieu fueron escritores importantes de esta época, promoviendo ideas de libertad, igualdad y derechos humanos. *Cándido* de Voltaire, *El Contrato Social* de Rousseau y *El Espíritu de las Leyes* de

Montesquieu son obras representativas.

Romanticismo (principios del siglo XIX)

El Romanticismo se opuso al racionalismo y las restricciones del clasicismo, destacando las emociones y la individualidad. Victor Hugo es el representante más conocido, con novelas como *Nuestra Señora de París* y *Los Miserables*. Otros escritores importantes incluyen a Alfred de Musset y George Sand.

Realismo y Naturalismo (mediados y finales del siglo XIX)

El Realismo y el Naturalismo se centraron en la realidad social y la vida cotidiana de las personas comunes. *Madame Bovary* de Gustave Flaubert, *La Comedia Humana* de Honoré de Balzac y la serie *Los Rougon-Macquart* de Émile Zola son obras destacadas de este período.

Simbolismo (finales del siglo XIX)

El Simbolismo enfatizó la experiencia subjetiva y los significados simbólicos, influyendo en la literatura del siglo XX. *Las flores del mal* de Charles Baudelaire, la poesía de Arthur Rimbaud y las obras de Stéphane Mallarmé son representativas de este movimiento.

Literatura del siglo XX

La literatura francesa del siglo XX es diversa, con el modernismo, el existencialismo y el posmodernismo como corrientes importantes. *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust, *La náusea* de Jean-Paul Sartre y *El extranjero* de Albert Camus son obras significativas. La literatura existencialista exploraba temas de libertad, elección y responsabilidad, con Sartre y Camus como figuras principales.

Literatura Contemporánea

La literatura francesa contemporánea continúa explorando nuevos temas y formas, con un enfoque en cuestiones sociales, políticas y de identidad personal. Escritores como Michel Houellebecq, Amélie Nothomb y Marie NDiaye gozan de gran prestigio internacional. Desde finales del siglo XIX, la literatura francesa ha estado marcada por una constante «crisis» y un espíritu de duda. Autores como Sarraute en *La era de la sospecha* reflejaron esta tendencia, cuestionando no solo la sociedad y el ser humano, sino también el propio acto de escribir y el lenguaje.

A pesar de los intentos de «terminar» con ciertas formas literarias en el siglo XX, el siglo XXI ha visto un retorno a la narrativa centrada en el ser humano. Escritores como Le Clézio, Modiano y Tournier han enfocado sus obras en historias y personajes, logrando un equilibrio entre innovación y tradición. La globalización y la diversidad también han jugado un papel crucial, con la inclusión de voces de Bélgica, Suiza, Quebec y África francófona, enriqueciendo la literatura en francés.

Sin embargo, la literatura francesa contemporánea enfrenta desafíos. La adaptación al ritmo y formato de los nuevos medios de entretenimiento es un reto constante. Además, la globalización exige a los escritores mantener la relevancia y autenticidad en un mercado competitivo y diverso. Generalmente, la literatura francesa sigue siendo un campo vibrante y dinámico, enfrentando sus crisis con una mezcla de introspección, innovación y un renovado interés en la narrativa humana.

2.5. Desarrollo de la historia de literatura francesa énfasis en las conexiones con china

Como ya hemos visto, la literatura francesa ha evolucionado a lo largo de los siglos, reflejando cambios en la sociedad, la cultura y el pensamiento de su nación e influencia mundial. A continuación, se presenta un resumen de su desarrollo, destacando las conexiones con China:

Edad Media y Renacimiento:

Durante estos períodos, la literatura francesa se centraba en epopeyas, romances caballerescos y humanismo, sin una conexión significativa con China, ya que las interacciones entre Europa y Asia eran limitadas.

Siglo XVII y XVIII (Clasicismo e Ilustración):

En el siglo XVIII, durante la Ilustración, filósofos y escritores franceses como Voltaire y Montesquieu comenzaron a mostrar un interés creciente por China, influenciada en gran medida por los relatos de los misioneros jesuitas que regresaban del Lejano Oriente. Uno de los eventos más significativos fue la traducción de *El huérfano de la familia Zhao* por el padre Joseph de Prémare entre 1666 y 1736. Este trabajo despertó la curiosidad y la admiración de los intelectuales franceses hacia la cultura china.

En 1755, Voltaire escribió y estrenó su propia versión *El huérfano de China (L'Orphelin de la Chine)*, en la cual elogió la sabiduría y la administración china, utilizando para criticar las instituciones europeas. Sin embargo, reestructuró la obra original para adaptarla a sus objetivos y al gusto del público francés. Cambió su período histórico e introdujo el personaje femenino "Idamé" una modificación que reflejaba sus propias opiniones y el deseo de hacer la obra más atractiva para los espectadores francés.

Voltaire consideraba que *El huérfano de la familia Zhao* era un monumento literario capaz de captar el 'espíritu de China' mejor que cualquier registro histórico. Desde la perspectiva de los franceses, el estreno de esta obra marcó un comienzo importante en el intercambio cultural y literario con china. Este interés fue fomentado por la intermediación de orientalistas y sinólogos traductores, quienes no solo transmitieron conocimientos sino también inspiraron la creación literaria y la reflexión filosófica relacionada. Es crucial

señalar que esta mediación en sí misma también tiene una característica, a saber, la gran libertad creativa del autor.

Siglo XIX (Romanticismo, Realismo y Naturalismo):

En el siglo XIX, aunque no hubo una influencia literaria directa de China, el interés por las culturas exóticas y orientales creció entre los escritores románticos. Este interés reflejaba tanto el exotismo como las realidades políticas y sociales del país asiático. Los relatos de viajes y la curiosidad por el Oriente se manifestaron en varias obras de la época.

Por ejemplo, en *La vuelta al mundo en ochenta días* de Jules Verne, se narran las peripecias de Phileas Fogg y su ayudante Passepartout en su intento de circunnavegar el mundo en 80 días con el fin de ganar una apuesta. Aunque China no es uno de los destinos principales en esta novela, al contrario de su adaptación cinematográfica, la obra refleja el creciente interés europeo por las culturas y geografías extranjeras durante la era del imperialismo y la expansión colonial.

Siglo XX (Modernismo y Existencialismo):

En el siglo XX, los contactos entre China y Francia se intensificaron, especialmente con la llegada de estudiantes y escritores chinos a Francia. Esta interacción contribuyó a un intercambio cultural significativo. Escritores chinos como Lu Xun y Ba Jin estudiaron en Francia y se inspiraron en las ideas de la Ilustración y el existencialismo francés.

André Malraux, un escritor francés, mostró un interés particular por China, reflejado en su novela *La condición humana*, que, ambientada en el contexto de la Revolución China de 1927, explorando los dilemas morales y existenciales de sus personajes en medio de la lucha política.

Literatura Contemporánea:

En la literatura contemporánea, los vínculos entre Francia y China se han fortalecido. Autores de origen chino que escriben en francés, como Dai Sijie con su novela *Balzac y la joven costurera china*, han logrado éxito internacional. Esta novela refleja la influencia de la literatura francesa en China durante la Revolución Cultural.

3. Contexto Histórico y Cultural

3.1. La historia china y Francia desde siglo XIX

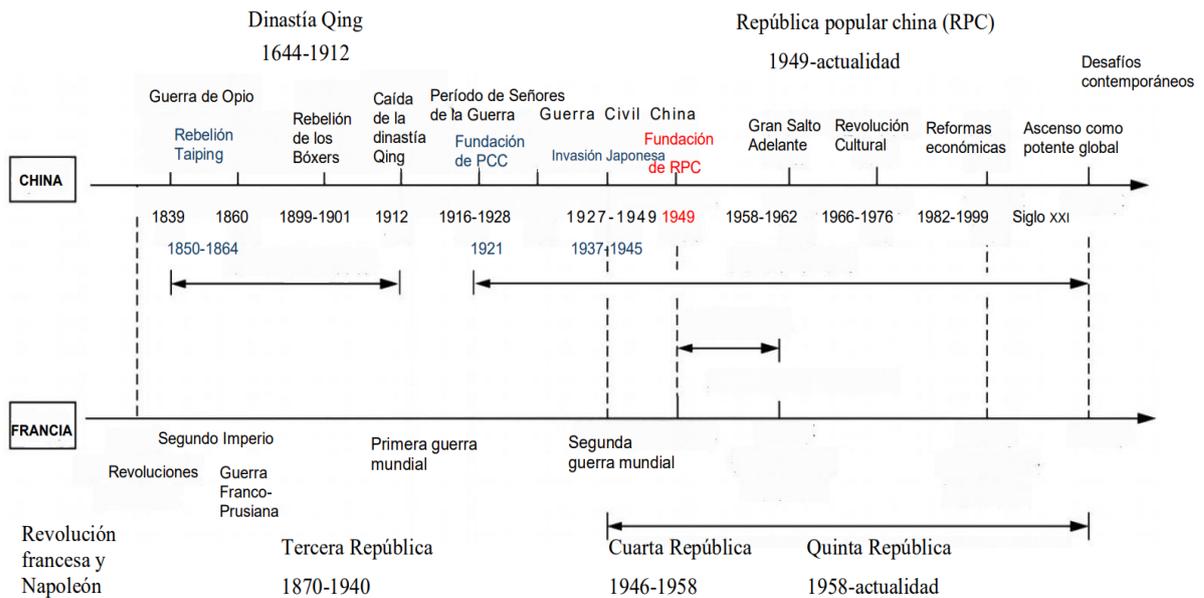


Ilustración 2. Cronología comparativa de la historia de China y Francia desde el siglo XIX hasta actual

Historia de China

Siglo XIX

Dinastía Qing: China estaba bajo el dominio de la dinastía Qing (1644-1912). Durante este siglo, China enfrentó varias crisis internas y externas.

Guerras del Opio (1839-1842 y 1856-1860): Estos conflictos con el Reino Unido resultaron en la derrota de China y la firma de tratados desiguales, cediendo Hong Kong y abriendo varios puertos al comercio extranjero.

Rebelión Taiping (1850-1864): Un movimiento religioso y político liderado por Hong Xiuquan, que resultó en millones de muertes y debilitó aún más a la dinastía Qing.

Rebelión de los Bóxers (1899-1901): Un levantamiento antiimperialista y antiextranjero, sofocado por una coalición de fuerzas internacionales, lo que llevó a más concesiones a las potencias extranjeras.

Siglo XX

Caída de la dinastía Qing (1912): El último emperador abdicó, y se estableció la República de China con Sun Yat-sen como el primer presidente.

Período de los Señores de la Guerra (1916-1928): Fragmentación del país bajo el control de diversos líderes militares.

Fundación del Partido Comunista Chino (1921): El PCC fue fundado en Shanghái.

Guerra Civil China (1927-1949): Enfrentamientos entre el Partido Nacionalista (Kuomintang) y el Partido

Comunista Chino.

Invasión Japonesa (1937-1945): Durante la Segunda Guerra Mundial, Japón invadió China, cometiendo atrocidades como la Masacre de Nankín.

Fundación de la República Popular China (1949): Mao Zedong proclamó la RPC, y el Kuomintang se retiró a Taiwán.

Gran Salto Adelante (1958-1962): Una campaña de Mao para transformar la economía que resultó en una hambruna masiva.

Revolución Cultural (1966-1976): Un período de agitación política y social impulsado por Mao para reafirmar su control.

Siglo XXI

Reformas económicas: Bajo Deng Xiaoping, China adoptó políticas de reforma y apertura, lo que llevó a un rápido crecimiento económico.

Ascenso como potencia global: China se ha convertido en la segunda economía más grande del mundo, con un papel creciente en los asuntos internacionales.

Desafíos contemporáneos: Incluyen tensiones en Hong Kong, la cuestión de Taiwán, disputas en el Mar del Sur de China y preocupaciones sobre derechos humanos.

Historia de Francia

Siglo XIX

Revolución Francesa y Napoleón: La revolución terminó oficialmente con el establecimiento del Consulado en 1799 y Napoleón Bonaparte se proclamó emperador en 1804.

Caída de Napoleón (1815): La derrota en Waterloo llevó a su exilio y la restauración de la monarquía borbónica.

Revolución de 1830: Derrocó a Carlos X y estableció la monarquía de Julio por Luis Felipe.

Revolución de 1848: Esta revuelta estableció la Segunda República y llevó a la elección de Luis Napoleón Bonaparte como presidente.

Segundo Imperio (1852-1870): Luis Napoleón se proclamó emperador como Napoleón III, pero fue derrotado en la Guerra Franco-Prusiana (1870-1871).

Siglo XX

Tercera República (1870-1940): Un período de estabilidad relativa, aunque marcado por la Primera Guerra Mundial (1914-1918) y sus devastadoras consecuencias.

Segunda Guerra Mundial (1939-1945): Francia fue ocupada por Alemania en 1940. La liberación en 1944 llevó a la fundación de la Cuarta República.

Cuarta República (1946-1958): Un período de inestabilidad política y guerras coloniales en Indochina y Argelia.

Quinta República (1958-presente): Establecida por Charles de Gaulle, esta república proporcionó mayor estabilidad política.

Siglo XXI

Rol en la UE: Francia ha sido un miembro clave de la Unión Europea, impulsando la integración económica y política.

Conflictos y terrorismo: Ha enfrentado ataques terroristas significativos y ha participado en intervenciones militares en el extranjero.

Desafíos actuales: Incluyen la gestión de la inmigración, el terrorismo, la economía y el cambio climático.

3.2. La influencia de China en Francia

3.2.1. Relaciones históricas y diplomáticas

Las relaciones entre China y Francia tienen una larga historia que se remonta a varios siglos. Durante la dinastía Qing, Francia estableció vínculos diplomáticos y comerciales con China, aunque estos fueron intermitentes debido a las fluctuaciones políticas y económicas. En el siglo XIX, Francia, como otras potencias occidentales, participó en las Guerras del Opio y en la imposición de tratados desiguales, lo que afectó profundamente las relaciones bilaterales.

En el siglo XX, poco después de la constitución de la República Popular China en 1949, las relaciones entre ambos países pasaron por varias fases. Francia fue uno de los primeros países occidentales en reconocer al nuevo gobierno chino en 1964, marcando el inicio de una relación diplomática más estable y significativa. Esta relación ha evolucionado hasta convertirse en una colaboración estratégica en el siglo XXI, abarcando áreas como el comercio, la cultura y la tecnología. (Cao & Zhai, 2023)

3.2.2. Intercambios culturales y comerciales

Los intercambios culturales y comerciales entre China y Francia han sido diversos y profundos. Desde la importación de productos chinos como la porcelana china, la seda y el té durante los siglos XVIII y XIX, hasta el intercambio de ideas y tecnologías en el siglo XXI, estos contactos han dejado

una marca significativa en ambas culturas. La fascinación por la cultura china, conocida como «*chinoiserie*», influyó en el arte y la literatura francesa, creando una visión exótica y a menudo estereotipada de China.

En tiempos más recientes, el intercambio cultural ha sido más equilibrado y profundo. La presencia de estudiantes chinos en universidades francesas y de expatriados franceses en China ha facilitado un entendimiento mutuo. Además, eventos culturales como festivales de cine, exposiciones de arte y programas de intercambio han fortalecido los lazos entre ambos países.

3.3. La imagen de China en la literatura francesa

3.3.1. Siglos XVIII y XIX

Durante los siglos XVIII y XIX, la imagen de China en la literatura francesa estuvo fuertemente influenciada por el orientalismo y el exotismo. Los escritores franceses a menudo retrataban a China como una tierra de misterio y extravagancia, llena de maravillas y peculiaridades que contrastaban con la racionalidad y el progreso de Europa. Obras como *Lettres persanes* de Montesquieu y *Candide* de Voltaire incluyen referencias a China que reflejan esta percepción.

3.3.2. Siglo XX

En el siglo XX, la representación de China en la literatura francesa comenzó a cambiar, reflejando tanto los tumultuosos eventos históricos como un mayor entendimiento intercultural. La Revolución China, la Guerra Fría y la apertura económica de China fueron eventos que influyeron en cómo los autores franceses representaban a los personajes chinos.

El loto Azul de Hergé es un ejemplo destacado de esta época. Esta obra de la serie de Tintín muestra una visión más matizada y crítica de China, aunque todavía con algunos estereotipos. Hergé investigó profundamente y colaboró con el estudiante chino Zhang Chongren, lo que le permitió ofrecer una representación más precisa y respetuosa de la cultura china.

Almas grises de Philippe Claudel, una destacada obra francesa, tuvo una gran influencia en la literatura francófona. Este libro refleja una perspectiva poscolonial y una visión crítica de las representaciones estereotipadas de las culturas no occidentales, incluyendo a los chinos.

El juego de los abalorios de Hermann Hesse, aunque escrito en alemán, también ha sido influyente en Francia y ofrece una visión filosófica y universal de la cultura, incluyendo elementos orientales que pueden relacionarse con la representación de China.

3.3.3. Siglo XXI

En el siglo XXI, la imagen de China en la literatura francesa continúa evolucionando, influenciada por la globalización y el creciente rápido del poder económico y político de China. Las representaciones tienden a ser más diversas y complejas, reflejando tanto admiración como crítica.

El mapa y el territorio (2010) de Michel Houellebecq es un ejemplo de cómo los autores contemporáneos abordan la representación de personajes chinos. Esta novela explora las relaciones interculturales y los desafíos de la identidad en un mundo globalizado, ofreciendo una visión contemporánea y matizada de los personajes chinos.

4. Análisis Comparativo de Obras Literarias

4.1. Selección de obras y autores

Para este estudio se han seleccionado cinco obras literarias que representan diferentes épocas y enfoques en la literatura francesa: *La vuelta al mundo en ochenta días* de Jules Verne, *La condición humana* de André Malraux, *El loto Azul* de Hergé, *Balzac y la joven costurera china* de Sijie Dai y *El mapa y el territorio* de Michel Houellebecq. Estas obras ofrecen una variedad de perspectivas sobre la representación de personajes chinos, abarcando desde la literatura infantil y la novela histórica hasta la ficción filosófica y contemporánea.

Estas obras fueron seleccionadas por su capacidad para ofrecer una amplia perspectiva sobre cómo la literatura francesa ha representado a personajes chinos a lo largo del tiempo. Desde la aventura y el exotismo de Verne en el siglo XIX, pasando por la complejidad política y social en la obra de Malraux y la empatía en los personajes de Hergé en el siglo XX, hasta la exploración de la identidad y la globalización en las obras contemporáneas de Dai y Houellebecq, cada libro proporciona una visión única y enriquecedora.

Se excluyeron otras obras relevantes como *El amante* de Marguerite Duras, *Tres mujeres fuertes* de Marie NDiaye, *La vida sexual de Catherine M.* de Catherine Millet, *El palanquín de las lágrimas* de Chow Ching Lie² y *Las raíces del cielo* de Romain Gary por varias razones. Aunque estas obras también abordan temas relacionados con personajes chinos o asiáticos, la selección se centró en aquellas que no solo representan

² Chow Ching Lie es una autora y pianista china nacida en 1936 en Shanghái. Es conocida por su autobiografía *El palanquín de las lágrimas* (1975), donde relata su vida desde su infancia en una familia tradicional china, pasando por su matrimonio arreglado, hasta su eventual emigración a Francia.

diferentes épocas, sino que también ofrecen una variedad de enfoques literarios y temáticos que enriquecen el análisis comparativo.

Las obras seleccionadas abarcan una amplia gama de estilos y temas que van desde la aventura y la exploración (Verne), la lucha política y existencial (Malraux), la empatía y la amistad intercultural (Hergé), hasta la identidad y la globalización en la era contemporánea (Houellebecq). Esto permite un análisis comparativo más diverso y profundo.

Las cinco obras elegidas cubren un amplio período desde el siglo XIX hasta el siglo XXI, lo que facilita un estudio evolutivo de las representaciones literarias de personajes chinos en diferentes contextos históricos y culturales. Obras como *La vuelta al mundo en ochenta días* y *El mapa y el territorio* han tenido un impacto significativo y han sido ampliamente reconocidas en la literatura francesa y mundial. Premios como el Goncourt para Houellebecq subrayan su relevancia y aportan prestigio al análisis.

En resumen, la selección de estas cinco obras se realizó con el objetivo de abarcar una amplia gama de temas, estilos y períodos, proporcionando una rica base para un análisis comparativo sobre la representación de personajes chinos en la literatura francesa. Las obras excluidas, aunque relevantes, fueron dejadas fuera para mantener un enfoque claro y diverso en la representación literaria a través del tiempo.

4.2. Siglo XIX

4.2.1. Contexto literario y social

El siglo XX fue una época de grandes cambios sociales y políticos que influyeron en la literatura, por ejemplo, la Revolución Industrial, el colonialismo y la expansión del conocimiento científico y geográfico, etc. La Revolución China, la Segunda Guerra Mundial, la Guerra Fría y la apertura económica de China en las últimas décadas del siglo son eventos que marcaron profundamente la percepción y representación de China en la literatura occidental. En Francia, este fue un tiempo de crecimiento literario como mencionado antes, con el surgimiento de géneros como la novela de aventuras y la ciencia ficción, así como interés creciente en culturas extranjeras, incluyendo la china.

4.2.2. Análisis de *La vuelta al mundo en ochenta días* de Jules Verne

La vuelta al mundo en ochenta días es una novela que sigue las aventuras del meticuloso y flemático caballero inglés Phileas Fogg, quien, tras una apuesta con los miembros de su club de reforma, decide demostrar que es posible dar la vuelta al mundo en 80 días. Acompañando por su leal criado francés,

Passepartout, Fogg emprende un viaje lleno de desafíos, peligros y sorpresas. Durante su viaje, pasan brevemente por Hong Kong, representando a China en la obra. Durante su travesía, Fogg y Passepartout enfrentan diversas complicaciones, como el cambio de transportes, retrasos inesperados y la persecución del detective Fix, quien cree erróneamente que Fogg es un ladrón de bancos. Sin embargo, su determinación y planificación meticulosa les ayudan a superar estos obstáculos. En la novela original, de hecho, no hay una descripción específica de personajes chinos, aunque el protagonista Phileas Fogg y su sirviente Passepartout hacen una parada en Hong Kong por aproximadamente un día. Específicamente, su estancia en Hong Kong es para tomar un barco con destino a Yokohama (Japón). Durante su tiempo en Hong Kong, suceden varios eventos significativos. Fogg conoce a la señora Aouda, quién está siendo perseguida, y decide llevarla consigo en su viaje. Mientras tanto, Passepartout, debido a algunos malentendidos y aventuras, casi pierde la oportunidad de reunirse con Fogg, pero finalmente logran continuar su viaje juntos. Aunque la estancia en Hong Kong es breve, juega un papel importante en el viaje, especialmente con la incorporación de Aouda, lo que hace que el viaje más interesante y lleno de desafíos.

En su adaptación cinematográfica de 2004, el personaje de Passepartout es transformado en un chino llamado Liu Xing, interpretado por el actor chino Jackie Chan³. Esta modificación no solo añade una dimensión cultural diferente a la historia, sino que también incorpora elementos de artes marciales y comedia, característicos de las películas de Chan. Este cambio refleja una tendencia moderna a imaginar clásicos literarios para una audiencia contemporánea y globalizada, destacando la importancia y la influencia de la cultura china en el entretenimiento actual.

4.2.2.1. Representación de Hong Kong y China

En su breve paso por Hong Kong, Verne describe una ciudad vibrante y en expansión, reflejo de la época colonial británica. Aunque la descripción de China en la obra es limitada, sirve para resaltar la diversidad cultural y geográfica que Fogg y Passepartout encuentran en su viaje. La visión de Verne sobre Hong Kong es la de una ciudad puente entre Oriente y Occidente, clave en la ruta comercial y en el itinerario del viaje.

Sin embargo, como mencionado antes, en su película adaptada, el personaje secundario, Passepartout se transformó en un chino Liu Xing por su motivo de globalización, con lo cual

³ Jackie Chan, 陈港生 o 成龙, es un actor y doble de acción chino super famoso.

demuestran la capacidad de la historia para resonar con nuevas generaciones, adaptándose y reinterpretándose contextos culturales variados.

4.2.2.2. Extractos de la Obra original en francés y su Traducción al español

A continuación, se presentan algunos extractos interesantes de la obra *La vuelta al mundo en ochenta días* en francés y su traducción al español:

Frases cogidas en francés:

- ✓ "Hong-Kong n'est qu'un îlot, dont le traité de Nanking, après la guerre de 1842, assura la possession à l'Angleterre. En quelques années, le génie colonisateur de la Grande-Bretagne y avait fondé une ville importante et créé un port, le port Victoria" (Verne, 1894)
- ✓ "Passepartout arriva au port Victoria. Là, à l'embouchure de la rivière de Canton, c'était un fourmillement de navires de toutes nations, des anglais, des français, des américains, des hollandais, bâtiments de guerre et de commerce, des embarcations japonaises ou chinoises, des jonques, des sampans, des tankas, et même des bateaux-fleurs qui formaient autant de parterres flottants sur les eaux." (Verne, 1894)

Traducción al español:

- ✓ "Hong-Kong no es más que un islote cuya posesión quedó asegurada para Inglaterra por el Tratado de Tonkín después de la guerra de 1842. En algunos años el genio colonizador de la Gran Bretaña había fundado allí una ciudad importante y creado un puerto, el puerto Victoria." (Verne & Cornelis, 2021)
- ✓ "Picaporte llegó al puerto Victoria. Allí, en la embocadura del río Cantón, había un hormiguero de buques de todas las naciones: ingleses, franceses, americanos, holandeses, navíos de guerra y mercantes, embarcaciones japonesas y chinas, juncos, sampans, tankas y aun barcos-flores que formaban jardines flotantes sobre las aguas." (Verne & Cornelis, 2021)

Estos extractos reflejan algunas de las aventuras de los personajes en su breve paso por Hong Kong, mostrando la diversidad y la riqueza cultural que encuentran en su viaje.

4.3. Siglo XX

4.3.1. Contexto literario y social

El siglo XX fue un período tumultuoso en la historia mundial, con dos guerras mundiales, la Guerra Fría y numerosas revoluciones sociales y políticas. En el ámbito literario, hubo una diversificación

de géneros y estilos, con un enfoque en la exploración psicológica, la crítica social y la experimentación formal.

4.3.2. Análisis de *La condición humana* de André Malraux

La condición humana, publicada en 1933, es una obra centrada en Shanghái durante la rebelión comunista de 1927, es decir, el levantamiento comunista contra el régimen del Kuomintang, presentando personajes chinos como Chen y Kyo, quienes luchan por sus ideas revolucionarias. Esta novela ganó el premio Goncourt en 1933 y ha sido traducida a varios idiomas.

4.3.2.1. Descripción de los personajes chinos

En esta novela incluye varios personajes chinos, como los revolucionarios y habitantes de Shanghái destacando sus conflictos internos y su lucha por la justicia y la libertad. Malraux presenta una visión más compleja y matizada de los personajes chinos, reflejando las tensiones sociales y políticas de la época.

A continuación, detalle los personajes chinos importantes de la novela:

- Chen Ta Erh, el asesino y uno de los protagonistas principales, representa la juventud revolucionaria china dispuesta a sacrificar todo por la causa comunista. Su carácter decidido y su trágico destino subrayan el conflicto interno y la desesperanza en la lucha.
- Kyo Gisors, el líder de la revuelta, hijo del Viejo Gisors, mezcla de herencia china y occidental. Su papel como líder refleja la interacción entre las culturas y su lucha interna entre sus deberes personales y la causa revolucionaria
- Viejo Gisors, padre de yo, antiguo profesor de sociología en la Universidad de Pekín. Es adicto al opio y actúa como mentor para Kyo y Chen, simbolizando el conocimiento y la decadencia.
- Yu Hsuan, socio de Hemmelrich, representa la conexión entre los chinos y los extranjeros, evidenciando las relaciones económicas y personales en el contexto de la revuelta.
- Suan, joven terrorista chino que asistió a Chen, luego arrestado en el mismo ataque en el que Chen fue asesinado. Su arresto y participación en la insurrección reflejan la implicación y sacrificio de la juventud china en la lucha revolucionaria.
- Pei, ayudante de Chen

4.3.2.2. Contexto histórico y cultural

La condición humana de André Malraux se ambienta en Shanghái en 1927, un período crucial en

la historia de China marcado por la guerra civil entre los nacionalistas del Kuomintang⁴ (KMT) liderados por Chiang Kai-shek⁵ y los comunistas. Este fue un tiempo de gran agitación política y social, conocido como la Expedición del Norte, una campaña militar dirigida por Chiang Kai-shek para unificar China bajo el gobierno del KMT y expulsar a los señores de la guerra regionales.

En 1927, durante la etapa final de la Expedición del Norte, se produjo el golpe de Shanghái, donde las fuerzas del KMT, con el apoyo de la mafia de Shanghái, se volvieron contra los comunistas, llevándolos a una sangrienta purga. Este contexto de traición y violencia sirve como telón de fondo para la novela de Malraux, que explora las complejidades morales y psicológicas de los individuos inmersos en la revolución.

Frases cogidas en francés

- ✓ "—Le Kuomintang ne laissera pas faire
—Il n'y a pas de Kuomintang. Il y a les bleus et les rouges." (A Malraux, 1946)
- ✓ "Chacun, a Shanghai, croyait la requisition faite depuis longtemps." (A Malraux, 1946)
- ✓ "Kyo descendit, lui aussi, jusqu'à un chantier de blocs énormes : ceux des murailles, rasees en signe de liberation de la Chine. Le transbordeur etait tout pres." (A Malraux, 1946)
- ✓ "— L'arsenal est bloque, dit Ferral. Tous les etablissements gouvernementaux sont pris. L'armee revolutionnaire sera a Shanghai demain." (A Malraux, 1946)

Traducción al español

- ✓ "El Kuomintang no dejará que se haga eso.
No hay Kuomintang. Hay azules y rojos." (André Malraux & Comet, 2003)
- ✓ "Todos, en Shanghái, creían que la requisición estaba hecha desde hacía mucho tiempo." (André Malraux & Comet, 2003)
- ✓ " Kyo descendió también hasta una cantera de bloques enormes: los de las murallas derruidas en señal de liberación de la China." (André Malraux & Comet, 2003)
- ✓ "El arsenal está bloqueado —dijo Ferral—. Todos los establecimientos gubernamentales están tomados. El ejército revolucionario entrará en Shanghái mañana." (André Malraux & Comet,

⁴ Kuomintang o KMT (en chino, 中国国民党, traducción literal: Partido nacionalista chino) es un partido político fundado tras la Revolución de Xinhai de 1911.

⁵ Chiang Kai-shek, el líder del Partido KMT.

2003)

Estos extractos muestran la profundidad de los protagonistas y la intensidad de sus experiencias en un Shanghái convulso, ofreciendo una visión íntima de sus luchas personales y políticas.

4.3.3. Análisis de *El loto Azul* de Hergé

El loto Azul es una obra significativa dentro de la serie de Tintín, creada por el autor belga Hergé. Publicada en 1936, esta obra es notable por su intento de representar China con mayor precisión y respeto que las caricaturas y estereotipos comunes de la época.

4.3.3.1. Descripción de los personajes chinos

En *El loto Azul*, los personajes chinos son retratados con una profundidad inusual para la época. Hergé colaboró con Zhang Chongren, un estudiante chino, para asegurar una representación más precisa de la cultura y los personajes chinos. Los personajes chinos en la obra no son simplemente villanos o figuras exóticas, sino individuos complejos con roles significativos en la narrativa.

Por ejemplo, Tchang Tchong-Jen es el personaje clave en la obra, es un joven chino que Tintín conoce durante su aventura en China. Su nombre «Tchang» es una referencia al amigo real de Hergé, el artista chino Zhang Chongren, quien tuvo una influencia significativa en la creación del personaje y en la representación más precisa y respetuosa de China en el cómic. En la obra, Tchang es representado como un joven con rasgos orientales, de estatura media, delgado, con pelo negro y corto. Su vestimenta suele ser tradicional china, lo que resalta su identidad cultural y sus raíces. Tchang es amable, valiente y leal. Demuestra una gran amistad hacia Tintín y es un aliado importante en su aventura. Su carácter refleja valores de honestidad y solidaridad, y aporta una perspectiva local a las experiencias de Tintín en China.

Durante la obra, Tchang ayuda a Tintín a navegar y comprender la compleja situación en la China ocupada por los japoneses. Su conocimiento del idioma y la cultura es crucial para el progreso de la historia y para desenmascarar a los villanos. Gracias a su amistad con Tchang, Tintín aprende a apreciar y respetar profundamente la cultura china, lo que marca un punto de inflexión en la serie hacia representaciones más auténticas y sensibles de otras culturas.

4.3.3.2. Contexto histórico y cultural

La obra refleja el contexto histórico de la invasión japonesa de China y la tensión entre chinos y extranjeros. Hergé muestra simpatía por la situación de China y critica abiertamente el

imperialismo y la intervención extranjera. Esta perspectiva se destaca por su crítica social y política, inusual en las representaciones occidentales de la época.

4.3.3.3. Extractos de la Obra original en francés y su Traducción al español

A continuación, se presentan algunos extractos interesantes de la obra *El loto azul* en francés y su traducción al español:

Frases cogidas en francés:

- ✓ "Tintin: -...Comment t'appelles-tu?...Moi, je me nomme Tintin...
Tchang: - Moi, Tchang Tchong-Jen...Mais...pourquoi m'as-tu sauvé la vie ?..." (Hergé, 1986)
- ✓ "Tchang: - J'ai perdu mes parents...Je ne sais où aller...Ah ! si je pouvais vous accompagner..." (Hergé, 1986)

Traducción al español:

- ✓ "Tintín: - ¿eh? ¿Cómo te llamas? Yo me llamo Tintín.
Tchang: - Yo, Tchang Tchong-Jen...Pero...¿Por qué me has salvado la vida?" (Hergé, 2003)
 - ✓ "Tchang: - He perdido a mis padres y no se adónde ir. Si pudiese acompañarte..." (Hergé, 2003)
- Estas frases destacan la introducción y el comienzo de la amistad entre Tchang y Tintín, y muestran la gratitud y el afecto que Tchang siente por Tintín, lo cual es un tema recurrente a lo largo de la narrativa.

4.4. Siglo XXI

4.4.1. Contexto literario y social

El siglo XXI ha visto una mayor globalización y un cambio en las dinámicas de poder globales, con China emergiendo como una potencia económica y política significativa. Estos cambios se reflejan en la literatura contemporánea, que aborda temas de identidad, globalización y relaciones interculturales con mayor complejidad.

4.4.2. Análisis de Balzac y la joven costurera china de Sijie Dai

Balzac et la petite tailleuse chinoise, traducción española *Balzac y la joven costurera china*, es una novela publicada en el año 2000 por el autor chino exiliado en Francia, Sijie Dai. La historia se basa en sus experiencias personales durante la Revolución Cultural China. La novela ha sido recibido elogios de la crítica internacional y ha ganado varios premios, incluidos el Premio Edmée de La

4.4.2.1. Descripción de los personajes chinos

- ✓ Luo, uno de los protagonistas, es un joven enviado a la montaña del Fénix del Cielo para ser reeducado. Luo es un soñador y un amante de la literatura, cuya vida cambia radicalmente cuando descubre los libros prohibidos de Balzac.
- ✓ El Narrador (Ma), amigo de Luo y también enviado a la reeducación, actúa como narrador de la historia. Comparte con Luo el descubrimiento de la literatura occidental y el amor por la Pequeña Modista.
- ✓ La Pequeña Modista China, hija de un sastre local, es una joven atractiva e inteligente que se convierte en el interés amoroso de Luo y Ma. Su encuentro con la literatura occidental transforma su visión del mundo y, despierta en ella un ferviente deseo de libertad.
- ✓ El Jefe del Pueblo, representa la autoridad y la represión del régimen comunista. Es un hombre severo y estricto que supervisa el proceso de reeducación.

4.4.2.2. Contexto histórico y cultural

La obra se desarrolla en la China de la Revolución cultural (1966-1976), una década en la que el gobierno de Mao Zedong lanzó una campaña para purgar elementos considerados «burgueses» o «contrarrevolucionarios». Jóvenes urbanos, conocidos como «intelectuales», fueron enviados a áreas rurales para ser «reeducados» por los campesinos. Aunque es una novela, refleja de manera fiel la situación real de la época, incluyendo los asesinatos, la lucha entre facciones políticas, los sacrificios de jóvenes estudiantes universitarios y la adicción al opio de muchas personas, especialmente los ricos. La novela refleja la represión cultural de este período, la censura de la literatura extranjera y la lucha por la libertad y la identidad personal en un ambiente de estricta vigilancia política.

4.4.2.3. Extractos de la Obra original en francés y su Traducción al español

Frases cogidas en francés

- ✓ "Nous nous approchâmes de la valise. Elle était ficelée par une grosse corde de paille tressée, nouée en croix. ... À l'intérieur, des piles de livres s'illuminèrent sous notre torche électrique; les grands écrivains occidentaux nous accueillirent à bras ouverts : à leur tête, se tenait notre vieil ami Balzac, avec cinq ou six romans, suivi de Victor Hugo,..." (Dai Sijie, 2015)

- ✓ "Je ne me levai qu'après en avoir lu la dernière page. Luo n'était pas encore rentré. Je me doutais qu'il s'était précipité dès le matin sur le sentier, pour se rendre chez la Petite Tailleuse et lui raconter cette jolie histoire de Balzac." (Dai Sijie, 2015)
- ✓ "Luo se redressa et elle descendit d'un bond de son rocher. Mais au lieu de se jeter dans les bras de son amant désespéré, elle prit son baluchon et partit, d'un pas déterminé." (Dai Sijie, 2015)

Traducción al español

- ✓ "Nos acercamos a la maleta. Estaba atada con una gruesa cuerda de paja trenzada, anudada en cruz. ... En el interior, montones de libros se iluminaron bajo nuestra linterna eléctrica y los grandes escritores occidentales nos recibieron con los brazos abiertos: a su cabeza estaba nuestro viejo amigo Balzac, con cinco o seis novelas, seguido de Victor Hugo..." (Sijie Dai & Manuel Serrat Crespo, 2011)
- ✓ "Sólo me levanté tras haber leído la última página. Luo no había regresado aún... Sospechaba que se había lanzado al camino, en cuanto había amanecido, para dirigirse a casa de la Sastrecilla y contarle la hermosa historia de Balzac." (Sijie Dai & Manuel Serrat Crespo, 2011)
- ✓ " Luo se levantó y ella bajó de un brinco de su roca. Pero en vez de arrojarle en brazos de su desesperado amante, cogió su hatillo y partió, con paso decidido." (Sijie Dai & Manuel Serrat Crespo, 2011)

Estos extractos ilustran cómo la novela de Dai captura la esencia del descubrimiento y la transformación personal en un contexto de represión política y cultural. *Balzac et la petite tailleuse chinoise* no solo es una crítica a la opresión durante la Revolución Cultural, sino también un tributo al poder redentor de la literatura. En la obra, los libros de Balzac simbolizan la libertad intelectual y el poder transformador de la literatura, a través de los libros, los protagonistas descubren nuevos mundos y perspectivas que desafían la ideología dominante. La pequeña modista, representa la inocencia y la capacidad de cambio, su transformación de la literatura es un símbolo de la emancipación personal y la resistencia contra la operación cultural. Y el lugar de transformación, la montaña del Fénix del Cielo, aunque es un lugar de castigo, también se convierte en un refugio donde los protagonistas descubren su verdadera identidad.

4.4.3. Análisis de *El mapa y el territorio* de Michel Houellebecq

El mapa y el territorio es una novela del autor francés Michel Houellebecq, publicada en 2010. La novela ganó el prestigioso Premio Goncourt, consolidando a Houellebecq como una figura destacada de la literatura contemporánea. La obra aborda temas como el arte, la fama, la economía y la decadencia de la civilización occidental a través de la vida del protagonista, Jed Martin.

4.4.3.1. Descripción de los personajes chinos

En *El mapa y el territorio*, el único personaje chino mencionado es Wong Fu Xin. Aunque no hay personajes chinos principales, Wong juega un papel significativo en la narrativa a través de sus análisis y ensayos sobre la obra de Jed Martin.

- ✓ Wong Fu Xin es un ensayista y poeta chino conocido por sus profundas y analíticas perspectivas sobre la obra de Jed Martin. En su primera monografía dedicada a Martin, Wong Fu Xin desarrolla una curiosa analogía basada en la colorimetría, sugiriendo que las condiciones de producción de una sociedad pueden ser representadas mediante un cierto número de profesiones-tipo (Houellebecq & Zulaika, 2011). Según su análisis, las profesiones representadas en la serie de los "oficios simples" de Martin proporcionan una visión amplia y rica de la sociedad contemporánea. Aunque sus poemas han caído en el olvido, sus ensayos sobre Martin han dejado una huella perdurable.

4.4.3.2. Contexto histórico y cultural

La novela se sitúa en la Francia contemporánea, en un mundo marcado por el auge del capitalismo, la globalización y la tecnología. Houellebecq ofrece una visión crítica de la sociedad moderna, explorando las relaciones humanas, la alienación y el papel del arte en un mundo dominado por el mercado. El contexto cultural refleja un período de cambios rápidos y la influencia de las nuevas tecnologías en la vida diaria y en la producción artística.

4.4.3.3. Extractos de la Obra original en francés y su Traducción publicada al español

Frases cogidas en francés

- ✓ "...Les couleurs des objets du monde peuvent être représentées au moyen d'un certain nombre de couleurs primaires ; le nombre minimal, pour obtenir une représentation à peu près réaliste, est de trois. Mais on peut parfaitement bâtir une charte colorimétrique sur la base de quatre, cinq, six, voire davantage de couleurs primaires ; le spectre de la représentation n'en deviendra

que plus étendu et plus subtil. De la même manière, affirme l'essayiste chinois, les conditions de production d'une société donnée peuvent être reconstituées au moyen d'un certain nombre de professions-type, dont le nombre selon lui (c'est un chiffre qu'il donne sans l'étayer en aucune manière peut être fixé entre dix et vingt." (Houellebecq, 2022)

- ✓ "...l'auteur paraît en état de transe, possédé par une furie que certains n'ont pas hésité à qualifier de démoniaque ; sa main portant le stylo correcteur, traitée avec un léger flou de mouvement, se jette sur la feuille « avec la rapidité d'un cobra qui se détend pour frapper sa proie », comme l'écrit de manière imagée Wong Fu Xin, qui procède probablement là à un détournement ironique des clichés d'exubérance métaphorique traditionnellement associés aux auteurs d'Extrême-Orient (Wong Fu Xin se voulait, avant tout, poète ; mais ses poèmes ne sont presque plus lus, et ne sont même plus aisément disponibles ; alors que ses essais sur l'œuvre de Martin restent)." (Houellebecq, 2022)

Traducción al español

- ✓ "...Los colores de los objetos del mundo pueden ser representados mediante un cierto número de colores primarios; el número mínimo, para obtener una representación más o menos realista, es de tres. Pero se puede perfectamente construir una carta colorimétrica sobre la base de cuatro, cinco, seis, o incluso más colores primarios; el espectro de la representación no hará sino hacerse más amplio y más sutil. De la misma manera, afirma el ensayista chino, las condiciones de producción de una sociedad determinada pueden ser reconstruidas mediante un cierto número de profesiones-tipo, cuyo número según él (es una cifra que da sin fundamentar de ninguna manera) puede fijarse entre diez y veinte." (Houellebecq & Zulaika, 2011)
- ✓ "...el autor parece estar en estado de transe, poseído por una furia que algunos no han dudado en calificar de demoníaca; su mano que sostiene el bolígrafo corrector, tratada con un ligero desenfoque de movimiento, se lanza sobre la hoja «con la rapidez de una cobra que se lanza para atacar a su presa», como lo escribe de manera figurada Wong Fu Xin, que probablemente hace aquí un desvío irónico de los clichés de exuberancia metafórica tradicionalmente asociados con los autores de Oriente (Wong Fu Xin se consideraba, ante todo, un poeta; pero sus poemas ya casi no se leen, y ni siquiera están fácilmente disponibles; mientras que sus ensayos sobre la obra de Martin permanecen)." (Houellebecq & Zulaika, 2011)

Estos extractos muestran cómo Wong Fu Xin es un personaje influyente en el análisis y la

comprensión de la obra de Jed Martin. A través de sus ensayos, Houellebecq refleja el impacto de la globalización y la diversidad cultural en la industria del arte contemporáneo.

4.5. Análisis comparativo de obras literarias seleccionadas

4.5.1. Lista de las obras seleccionadas

Literatura francesa	Año de publicación	Autor	Personaje chino	Traducción en España
<i>Le Tour du monde en quatre-vingts jours</i>	1873	Jules Verne	No hay nada específica en Obra original, sino en la adaptación cinematográfica de 2004, uno de los protagonistas, Xing Liu es chino.	<i>La vuelta al mundo en ochenta días</i>
<i>La Condition humaine</i>	1933	André Malraux	Chen Ta Erh: Asesino y personaje principal de obra. Kyo Gisors: Líder de la revuelta, personaje de origen mixto (madre china y padre francés). Suan: Joven terrorista chino que ayuda a Chen. Pei: Ayudante de Chen.	<i>La condición humana</i>
<i>Le Lotus bleu</i>	1936	Hergé	Tchang Tchong-Jen: Amigo de Tintín y personaje importante que representa a la juventud china. Wang Jen-Chié: Padre de Tchang y miembro de una sociedad secreta que lucha contra la opresión.	<i>El loto Azul</i>
<i>Balzac et la petite tailleuse chinoise</i>	2000	Sijie Dai (chino)	Luo: Joven enviado a la reeducación. El Narrador (Ma): Amigo de Luo y también enviado a la reeducación. La joven costurera: Joven que representa la transformación a través de la literatura.	<i>Balzac y la joven costurera china</i>
<i>La Carte et le Territoire</i>	2010	Michel Houellebecq	Wong Fu Xin, ensayista chino destacado por su profunda y analítica perspectiva sobre la obra de Jed Martin.	<i>El mapa y el territorio</i>

4.5.2. Análisis Comparativo

Siglo XIX (1873) - *La vuelta al mundo en ochenta días*

La obra de Verne no presenta personajes chinos significativos, reflejando una visión occidental centrada en la exploración y la aventura global sin profundizar en personajes de origen chino.

Primera Mitad del Siglo XX (1933-1936) - *La condición humana* y *El loto Azul*

La condición humana: Los personajes chinos son revolucionarios activos y complejos, inmersos en el contexto histórico de la revolución China. Reflejan la lucha interna y externa durante un período tumultuoso.

El loto Azul: Presenta una imagen más positiva y humanizada de los chinos, como Tchang, que se convierte en un amigo leal de Tintín y combate contra la opresión, mostrando una transición hacia la comprensión y empatía en la representación de personajes chinos.

Finales del Siglo XX (2000) - *Balzac y la joven costurera china*

Los personajes chinos, como Luo, Ma y la Pequeña Modista, muestran una lucha personal y cultural durante la Revolución Cultural China. La novela destaca la represión cultural y la redención a través de la literatura, marcando un cambio hacia narrativas más personales y humanizadas.

Siglo XXI (2010) - *El mapa y el territorio*

El personaje chino en esta novela, Wong Fu Xin, representan la globalización y la influencia de China en el análisis y el mercado del arte contemporáneo. Refleja una China moderna, dinámica e integrada en la economía global.

4.5.3. Desarrollo y tendencia de los personajes chinos

Desarrollo Temporal:

- ✓ **Siglo XIX:** Escasa representación de personajes chinos, enfocándose en la visión occidental del mundo.
- ✓ **Primera Mitad del Siglo XX:** Aparición de personajes chinos en el contexto de revoluciones y conflictos, reflejando luchas internas y culturales.
- ✓ **Segunda Mitad del Siglo XX:** Aunque indirectamente, el contexto global de las revoluciones impacta en la narrativa.
- ✓ **Finales del Siglo XX:** Representaciones más personales y culturalmente específicas, enfocándose en la represión y redención a través de la cultura.
- ✓ **Siglo XXI:** Personajes chinos globalizados, participando activamente en la economía y la cultura global, mostrando una integración y reconocimiento más completos.

Razones del Desarrollo:

- ✓ **Colonialismo y Occidentalismo:** Inicialmente, la narrativa occidental dominaba sin integrar personajes chinos significativos.

- ✓ **Conflictos Globales:** Las revoluciones y conflictos del siglo XX trajeron a la luz las luchas y la participación de los chinos en el escenario global.
- ✓ **Revolución Cultural:** La represión y posterior apertura de China permitió una introspección y una narrativa más rica sobre las experiencias chinas.
- ✓ **Globalización:** La influencia creciente de China en la economía y la cultura global en el siglo XXI ha llevado a una representación más dinámica y compleja de personajes chinos.

4.5.4. Futuro de los personajes chinos en la literatura francesa: expectativas

- ✓ **Diversidad y Complejidad:** Se espera que los personajes chinos en la literatura francesa sean representados con mayor diversidad y complejidad, reflejando tanto sus raíces culturales como su participación en el mundo global.
- ✓ **Nuevas Narrativas:** Con la creciente presencia de autores chinos o de origen chino en la literatura mundial, es probable que surjan nuevas narrativas que exploren las identidades híbridas y las experiencias de la diáspora.
- ✓ **Interacciones Globales:** Las novelas podrían explorar más profundamente las interacciones globales y las colaboraciones entre China y Francia en diversos campos, desde el arte hasta la tecnología y la política.

La representación de personajes chinos en la literatura francesa ha evolucionado significativamente desde el siglo XIX, reflejando cambios históricos, culturales y sociales. Este desarrollo continuará, adaptándose a la dinámica global y ofreciendo perspectivas más ricas y variadas sobre la experiencia china en un mundo interconectado.

5. Temas Recurrentes y Evolución de la Representación

5.1. Estereotipos y Clichés

A lo largo de los siglos, la representación de personajes chinos en la literatura francesa ha estado marcada por una serie de estereotipos y clichés recurrentes. En los siglos XVIII y XIX, influenciados por el orientalismo, los personajes chinos eran a menudo retratados como exóticos, misteriosos y en ocasiones, peligrosos. Estos estereotipos servían para resaltar la dicotomía entre el «Occidente civilizado» y el «Oriente atrasado y extraño». Obras como *Lettres persanes* de Montesquieu y *Candide* de Voltaire ejemplifican esta tendencia.

En el siglo XX, con la creciente influencia de teorías poscoloniales y un mayor acceso a información más

precisa sobre China, la representación comenzó a cambiar. Sin embargo, algunos estereotipos persistieron, aunque se presentaron de manera más matizada. Por ejemplo, en *El loto azul* de Hergé, aunque se muestra una visión más respetuosa y precisa de China, todavía se observan algunos elementos estereotipados.

En el siglo XXI, los estereotipos han sido cada vez más desafiados y reemplazados por representaciones más complejas y multifacéticas. En *La vida sexual de Catherine M.* de Catherine Cusset, los personajes chinos se presentan como individuos con identidades complejas, enfrentando las realidades de un mundo globalizado, lo que refleja un esfuerzo por evitar los clichés simplistas del pasado. (Cao & Zhai, 2023)

5.2. Evolución de la Percepción de los Personajes Chinos

La percepción de los personajes chinos en la literatura francesa ha evolucionado significativamente. En el siglo XVIII, la visión de China estaba teñida de exotismo y misterio. Con el tiempo, especialmente en el siglo XX, la representación se volvió más crítica y reflexiva, influenciada por los eventos históricos como la Revolución China y la Guerra Fría. Esta evolución se refleja en obras como *Almas grises* de Philippe Claudel, que utiliza el realismo mágico para explorar la diversidad cultural y las influencias extranjeras.

En el siglo XXI, la representación de personajes chinos ha evolucionado para reflejar la complejidad de las relaciones interculturales y la identidad en un contexto globalizado. Las obras contemporáneas tienden a presentar personajes chinos con mayor profundidad y variedad, evitando las generalizaciones y estereotipos del pasado.

5.3. Comparación entre Períodos Históricos

Comparar las representaciones de diferentes períodos revela cambios significativos en la percepción y caracterización de los personajes chinos. En el siglo XVIII, los personajes chinos eran mayormente figuras exóticas y misteriosas. En el siglo XX, la representación se volvió más diversa y crítica, reflejando una mayor comprensión de la cultura china y las tensiones políticas de la época. En el siglo XXI, las representaciones son más complejas y matizadas, reflejando un esfuerzo consciente por evitar los estereotipos y presentar una visión más equilibrada y respetuosa de los personajes chinos.

5.4. Influencia de los Contextos Sociopolíticos

Los contextos sociopolíticos han tenido una influencia profunda en la representación de los personajes chinos. En el siglo XVIII, la representación estaba influenciada por el colonialismo y el orientalismo. En el siglo XX, los eventos como la Revolución China y la Guerra Fría llevaron a representaciones más críticas

y reflexivas. En el siglo XXI, la globalización y el ascenso de China como potencia mundial han llevado a representaciones más diversas y complejas, reflejando las realidades de un mundo interconectado.

6. Conclusiones

6.1. Resumen de resultados

Este estudio ha revelado que la representación de personajes chinos en la literatura francesa ha pasado por una evolución significativa desde el siglo XVIII hasta el siglo XXI. Se han identificado patrones recurrentes de estereotipos y clichés, pero también una evolución hacia representaciones más complejas y respetuosas en épocas más recientes. Las obras analizadas muestran una progresión desde el orientalismo y el exotismo hacia un enfoque más matizado y equilibrado.

6.2. Implicaciones del estudio

Las implicaciones de este estudio son amplias. En primer lugar, destaca la importancia de comprender cómo las representaciones literarias pueden influir en las percepciones culturales. Además, el estudio proporciona una base para futuros estudios sobre la representación cultural en la literatura, y sugiere que es posible avanzar hacia representaciones más equilibradas y respetuosas a través de un análisis crítico y reflexivo. (Cao & Zhai, 2023)

6.3. Limitaciones del estudio

Aunque este estudio ha proporcionado una visión valiosa sobre la representación de personajes chinos en la literatura francesa, tiene algunas limitaciones. La selección de obras es limitada y puede no representar toda la diversidad de la literatura francesa. Además, el análisis se basa en interpretaciones literarias que pueden variar según el lector y el contexto.

6.4. Sugerencias para futuros estudios

Para futuros estudios, sería beneficioso ampliar el análisis a una mayor variedad de obras y autores para obtener una visión más completa. Además, investigar la recepción de estas representaciones por parte de audiencias contemporáneas podría proporcionar información valiosa sobre el impacto de las representaciones literarias en la percepción cultural. Finalmente, comparar la representación de personajes chinos con la de otras culturas en la literatura francesa podría ofrecer perspectivas adicionales sobre las dinámicas interculturales.

7. Bibliografía

- A Malraux. (1946). *La Condition Humaine*. Gallimard.
- Alarcón, S. D., Bernal, M. P. C., & Muñoz, M. L. R. (2020). Visibilización de la literatura intercultural de autoras migrantes a través de la traducción. *International Journal for 21st Century Education*, 7(1), 19-30.
- André Malraux, & Comet, C. A. (2003). *La condición humana*. Edhasa.
- Beltrán, J., Venegas, M., Villar Aguilés, A., Andrés-Cabello, S., Jareño-Ruiz, D., & de-Gracia-Soriano, P. (2020). Educar en época de confinamiento: La tarea de renovar un mundo común.
- Cao, S., & Zhai, L. (2023). Ezra Pound, Chinese culture and the variation theory. *Neohelicon*, 50(1). <https://doi.org/10.1007/s11059-023-00692-y>
- Castells, C. S. (2017). L'évolution de la réception d'André Malraux en Espagne: 1976-2016. *Présence d'André Malraux*, (14), 168-177.
- Dai Sijie. (2015). *Balzac et la petite tailleuse chinoise*. Belin.
- Duque García, N. (2015). André Malraux más allá de su antimemoria. *Co-herencia*, 12(22), 97-114.
- He, K. (2022). Interconnecting public interests with private concerns: Biopolitics, female bodies, and guilt in Mo Yan's *Frog* and Zola's *Fruitfulness*. *Neohelicon*, 48, 423-439. <https://doi.org/10.1007/s11059-022-00657-7>
- Hergé. (1986). *Le lotus bleu*. Casterman.
- Hergé. (2003). *El Loto azul*. Casterman Editions.
- Hou Hong. (2000). La radiación y la absorción de la literatura francesa. *Estudios de Literatura Extranjera*, (4). Xu Jun. (2001). Características de la traducción e introducción de la literatura francesa del siglo XX en China. *Literatura Extranjera Contemporánea*, (2), 80-89.
- Houellebecq, M. (2012). 地图与疆域 / Di tu yu jiang yu = La carte et le territoire. *Ren Ming Wen Xue*.
- Houellebecq, M. (2022). *La carte et le territoire*. Flammarion.
- Houellebecq, M., & Zulaika, J. (2011). *El mapa y el territorio*.
- Lourdes Terrón Barbosa. (2017). Del Château des Carpathes y la Luz de la Luna. *Jules Verne, magia y leyenda*. 358–368.
- Lourdes Terrón Barbosa. (2019). Oriente y Occidente culturas en contacto: Indígenas precolombinos en Abya Yala, los Chibchas. 679–688.

- Lourdes Terrón Barbosa. (2022). Antimémoires. El viaje a china de André Malraux. En David Caldevilla Domínguez. Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICIID 2022). 1 ed. Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (Fórum XXI); 2022. p. 955.
- Pichardo, A. L. F. (2016). André Malraux: La construcción de un mito. *Marmórea-Revista Académica de Lengua y Literatura*, (3), 15-23.
- PLANNING, S. (2019). La planificación estratégica y la prospectiva, semejanzas y diferencias: una revisión de literatura de los últimos 20 años.
- Qian Linsen. (2006). Aceptación y rechazo: las aventuras centenarias de la literatura francesa en China. *Literatura Extranjera Contemporánea*, (1), 129-139.
- Quintás, A. L. (2016). *Literatura francesa del siglo XX: Sartre, Camus, Saint-Exupéry, Anouilh, Beckett*. Ediciones Rialp.
- Robledo, I. C. (2015). La ávida lucidez. André Malraux o la vida como acontecimiento. *El Catoblepas*, (162), 4.
- Rodríguez Pequeño, J. (2018). Jules Verne: de la odisea a la ciencia ficción.
- Rodríguez, A. P. (2007). Jules Verne: ¿padre de la Ciencia Ficción?
- Chaucer, G., & Guillaume (de Lorris. (1968). *Roman de la Rose*.
- Sijie Dai, & Manuel Serrat Crespo. (2011). *Balzac y la joven costurera china*. Barcelona Salamandra.
- Valverde, J. M. (1984). *La literatura*. Montesinos.
- Verne, J. (1894). *Le tour du monde en quatre-vingts jours*.
- Verne, J., & Cornelis, M. (2021). *La vuelta al mundo en 80 días*. Gribaudo.
- Zhao, Z. (2024). Diasporic Identity in Contemporary Sinophone Literature: The Role of Language and Cultural Elements. *Journal of Psycholinguistic Research*, 53(1). <https://doi.org/10.1007/s10936-024-10058-9>
- 郑克鲁著. (2021). *法国文学史教程*. BEIJING BOOK CO. INC.

8. Anexos

Lista total de obras considerados				
Número	Título original	Año de publicación	Nombre de Autor	Título publicado en España
1	<i>Lettres persanes</i>	1721	Montesquieu	<i>Cartas persas</i>
2	<i>La Vie sexuelle de Catherine M.</i>	1734	Catherine Millet	<i>La vida sexual de Catherine M.</i>
3	<i>Candide/ l'Optimisme</i>	1759	Voltaire	<i>Cándido/ El optimismo</i>
4	<i>Le Tour du monde en quatre-vingts jours</i>	1873	Jules Verne	<i>La vuelta al mundo en ochenta días</i>
5	<i>La Condition humaine</i>	1933	André Malraux	<i>La condición humana</i>
6	<i>Le Lotus bleu</i>	1936	Hergé	<i>El loto Azul</i>
7	<i>Das Glasperlenspiel: Versuch einer Lebensbeschreibung des Magister Ludi Josef Knecht samt Knechts hinterlassenen Schriften</i>	1943	Hermann Hesse	<i>El juego de los abalorios</i>
8	<i>Les Racines du ciel</i>	1956	Romain Gary	<i>Las raíces del cielo</i>
9	<i>Le Palanquin des larmes</i>	1975	Chow Ching Lie	<i>El palanquín de las lágrimas</i>
10	<i>L'Amant</i>	1984	Marguerite Duras	<i>El amante</i>
11	<i>Balzac et la petite tailleuse chinoise</i>	2000	Sijie Dai	<i>Balzac y la joven costurera china</i>
12	<i>Les Âmes grises</i>	2003	Philippe Claudel	<i>Almas grises</i>
13	<i>Trois Femmes puissantes</i>	2009	Marie NDiaye	<i>Tres mujeres fuertes</i>
14	<i>La Carte et le Territoire</i>	2010	Michel Houellebecq	<i>El mapa y el territorio</i>